



**CLOTHILDE COURTOIS**

**DipTransloLET**

92 Whitepost lane, Unit 1002, London E9 5EN, UK  
+44 (0) 7817 427 180

[clothilde@true-words.co.uk](mailto:clothilde@true-words.co.uk)

[www.true-words.co.uk](http://www.true-words.co.uk)

## TRADUCTION, SOUS-TITRAGE, INTERPRÉTARIAT, RELECTURE

**Traductrice, sous-titreuse, interprète, correctrice**

de 2003 à aujourd'hui

ANGLAIS <> FRANÇAIS

ESPAGNOL / PORTUGAIS > FRANÇAIS & ANGLAIS

Logiciels professionnels utilisés: SDL TRADOS 2014, SWIFT.

Je traduis tous types de documents: articles de presse / histoires courtes / propositions d'affaires / présentations / sites web / contrats / rapports / documents d'entreprise en général... Principalement dans les domaines de la finance, du marketing, du tourisme, technique (général), des sciences sociales et littéraires...

J'ai également traduit un roman (« Prisoner of the Rock », de Luigi Ciardelli) du français vers l'anglais.

### Formation professionnelle

- **Diplôme de traduction DipTransloLET, Chartered Institute of Linguists, Londres.**  
Examens réalisés du français vers l'anglais (spécialisations en littérature et sciences sociales) 2006
- Cours de relecture et correction, *Chapterhouse*, Exeter, GB 2005- 2006
- Études de traduction, *City University*, Londres. 2004- 2006
- Diplôme de professeur d'anglais (seconde langue) **T.E.S.O.L.** (Teaching English to Speakers of Other Languages) *Trinity College*, Londres. 1999
- Certificats d'informatique, *Lewisham College*, Londres.  
« Manipulation d'image avec Photoshop » et « Édition graphique avec Quark Xpress » 1999
- Technique de son et lumière (*Association Laser*) Paris. 1993 – 1994
- Stage professionnel (1 mois) en relations publiques et communication  
*Cohn & Wolfe*, (Agence de Relations Publiques) Atlanta, USA. 1992
- Stage professionnel (2 mois) en relations publiques et documentation.  
*Burson-Marsteller* (Agence Conseil en Relations Publiques) Paris. 1992

## Formation

- Communication et Linguistique à l'université de *La Sorbonne*, Paris 1992 - 1993
- Baccalauréat « A2 » avec mention (spécialisation langues et littérature) 1992
- Diplômes « First Certificate » et « Proficiency in English » de l'Université de *Cambridge, G.B.* 1987 & 1989
- Études en section bilingue français / anglais à *L'Ermitage*, Maisons-Laffitte, France 1978-1992

Depuis l'âge de 7 ans, séjours annuels en collèges en Angleterre puis collèges et universités aux Etats-Unis (BEMENT, UMASS).

## DÉTAIL DE L'EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- REUTERS (Département Photo Europe, Moyen Orient et Asie) Londres. 2002 -2004
  - Éditrice dans le département international de photographie
  - Éditrice des archives photos et légendes
  - Administratrice de projets internes de l'entreprise
- Productions « *Lost Vagueness* » au Festival de Glastonbury et autres événements en GB 2002 - 2005
  - Communication et équipe de production
  - Organisation, montage, production de spectacles
- Interprète sur l'évènement MTV « *At the Movies* » au Festival de Cannes, France 2002
- *Research* (Agence de Marketing et Documentation) Londres. 2002
  - Documentation, interprétariat, transcription et traduction
- *Cases / Associats* (Conception et Remodelage Graphique de Presse) Barcelone, Espagne. 2001 - 2002
  - Professeur de français (business) – groupes et cours particuliers
  - Traductrice
- *R.S.&M (Research, Support & Marketing)*, Londres. 1994 - 2000
  - Recherche, interprétariat, transcription et traduction  
(Sur les thèmes de télécommunications, business et loisirs)
- Production de spectacles et concerts en France, Belgique, Royaume-Uni, République Tchèque, Allemagne, Autriche, Espagne, Portugal, USA 1993 - 2012
  - Interprète
  - Traductrice
  - Organisation / communication
- Professeuse indépendante de français, anglais et espagnol 1992 - 2007
  - Groupes et cours particuliers, à Paris, Londres et Barcelone.